

Forord

Vietnamesere i Norge og de som underviser dem, har lenge følt behovet for en mer omfattende norsk-vietnamesisk ordbok. I 1978 gikk en gruppe vietnamesere i Bergen i gang med arbeidet, og i løpet av et år hadde flere tusen ord fått en første oversettelse. Høsten 1979 ble det innledet et samarbeid med noen av deltakerne fra Universitetet i Bergens første kurs i vietnamesisk og andre universitetsansatte. De norske prosjektdeltakernes oppgave ble å sørge for at den norske delen av ordboken ble så nyttig som mulig. Samtidig ble det dannet oversettergrupper med både nordmenn og vietnamesere som gjennom diskusjon gjorde det mulig for vietnameserne å forbedre oversettelsene.

Det opprinnelige norske ordutvalget ble supplert med en frekvensbasert ordliste levert av Prosjekt for datamaskinell språkbehandling ved Nordisk institutt, og bearbeidet av Universitetets norsklærere for utenlandske studenter. Ytterligere supplering ble gjort på basis av varelisters, brosjyrer fra offentlige kontorer, og ved spesielle utvalg av juridisk og medisinsk ordforråd. Oversettergruppene supplerte så de norske oppslagsordene ut fra sine erkjente behov.

Hvert hovedoppslag i den ferdige ordboken er utstyrt med uttale, ordklasse og bøyningsformer. Ordklasseinndelingen er endret litt i forhold til den tradisjonelle. Vi tror likevel vår klassifikasjon både svarer bra til forholdene i norsk og passer bedre for vietnamesiske brukere. Likeledes har vi forsøkt oss fram med hvordan uttalen hensiktsmessig kan angis, og det systemet vi er kommet fram til har vært prøvet av vietnamesere.

Hovedtyngden av ordboksarbeidet har ligget i selve skrivingen av ordartiklene: For hvert ord må det undersøkes hvor mange delbetydninger det har, og vi må bestemme hvor mange av disse vi skal ta med. Hver delbetydning må få en definisjon eller forklaring som basis for oversettelsen, og det må utarbeides eksempler som illustrerer ordets bruksmåter og betydninger så godt som mulig. Definisjon, oversettelse og eksempler må diskuteres, oftest flere ganger. Vi har i denne sammenhengen hatt god hjelp av ordbøker mellom vietnamesisk og engelsk, fransk og tysk, samt av flere typer standard oppslagsverk. Særlig verdifullt har det vært at vi av redaktøren Tor Guttu og Kunnskapsforlaget fikk sjenerøs tillatelse til direkte bruk av eksempler fra *Riksmålsordboken* (1977) i *Norsk-vietnamesisk ordbok*.

Ordboksarbeid krever utholdenhet, og penger. Mange årsverk skal til før man ser noe resultat. Vi er svært takknemlige for den nødvendige

finansiering, hjelp med permisjoner og avlastning for annet arbeid. Vi takker Fylkesarbeidskontoret i Hordaland, Kirke- og undervisningsdepartementets voksenopplæringsavdeling, og arbeidsgiverne til en del av deltakerne i prosjektgruppen, Frank Mohn A/S og Universitetet i Bergen. To av Universitetets institutter må nevnes spesielt: Institutt for fonetikk og lingvistik, og Nordisk institutt. De har satset så betydelige ressurser på ordboksprosjektet at andre viktige oppgaver tildels har måttet vente. A/S Bergens Tidende og J. W. Eides Trykkeri har vært pioner ved som det første trykkeri i Norge å påta seg setting av vietnamesiske typer fra datalagret manuskript.

Den hjelp og oppmuntring vi har fått under det daglige arbeid med prosjektet har vært noe utenom det vanlige. Vår siste takk går derfor til våre kolleger blant det vitenskapelige personalet og i kontorsektoren - ved HF's EDB-seksjon, ved Matematisk institutt og de to allerede nevnte institutter, samt ved Universitetets administrasjon - som har støttet oss lojalt i hele denne tiden.

Bergen i juni 1983
Marianne Haslev

Tross mange korrekturer og revisjoner er vi ikke i tvil om at det finnes feil og inkonsekvenser i ordboken. Vi vil bli glade hvis brukere som oppdager slike, eller som har andre kommentarer, skriver til oss. Adressen er:

Norsk-vietnamesisk ordbok
c/o Institutt for fonetikk og lingvistik
Universitetet i Bergen
Sydnesplass 9
5000 Bergen